

## BILAN AXE TRANSFERTS TEXTUELS ET MIGRATIONS ESTHÉTIQUES

2013-2018

Nombre d'EC impliqué-e-s : 2 PR : Annick Allaigre et Pascale Thibaudeau, 1 MC HDR : Daniel Lecler, 1 MC : Diego Farnié, 1 MC associé : Belén Hernández Marzal

Nbre de doctorant-e-s : 5

### 1) Présentation de l'axe

Resserré autour de l'aire hispanique, le programme de cet axe s'articulait autour de trois grandes questions mettant les œuvres littéraires, filmiques ou plastiques au cœur de la recherche : une thématique permettant de travailler la transversalité disciplinaire (*Hantise et spectre dans la littérature, le cinéma et les autres arts*), une approche pratique du fait poétique par l'angle de la traduction (*Déplacements poétiques : Juan Ramón Jiménez traducteur, réception de Mallarmé*, devenu en cours de quinquennal *Fragment et Aphorisme*), un questionnement théorique (*L'analyse textuelle : pratique obsolète de théories caduques ?*).

A l'exception de ce troisième volet, l'axe « Transferts textuels et migrations esthétiques » a réalisé le programme qu'il s'était fixé, mais il a considérablement changé suite à l'arrivée de nouveaux membres dans l'équipe, mais aussi et surtout du fait de l'évolution de la situation de ses deux directrices. Pascale Thibaudeau a obtenu une délégation au CNRS (2015-2017) qui a renforcé son lien avec d'autres équipes (IHTP et axe « Histoire, mémoire et politique dans l'Europe méridionale » du LER) et orienté ses recherches sur les rapports qu'entretiennent le cinéma, l'histoire et la mémoire, quant à Annick Allaigre, pouvant désormais travailler en équipe avec Daniel Lecler, elle a renforcé ses activités sur la poésie contemporaine. Son élection à la présidence de l'Université en 2016, après plusieurs années à la direction de l'UFR Langues et Cultures Etrangères, a néanmoins eu un impact sur les activités de cet axe.

Eu égard à ces conditions, les travaux de l'axe se sont donc concentrés dans deux directions : la hantise et la spectralité au cinéma, d'une part, la poésie et la traduction d'autre part, laissant le champ ouvert au prolongement de certains aspects laissés en jachère pour le prochain programme et dans le cadre de la restructuration générale du LER.

Plusieurs activités et publications ont été organisées avec d'autres axes du LER, d'autres universités et institutions franciliennes ou des réseaux nationaux ou internationaux. Ces partenariats très productifs confirment la dimension transversale de l'axe présente, en esprit, dès la conception de ses objets (transferts et migrations).

Par ailleurs, de nombreux événements sont régulièrement réalisés au Colegio de España, ce qui leur donne un rayonnement auprès d'étudiants et de chercheurs étrangers présents sur le site de la Cité Internationale Universitaire.

## 2) Détail des activités réalisées :

Programmes annuels des séminaires disponibles sur le site du LER (rubrique séminaires)

Colloque, journées d'études, tables rondes

**7 décembre 2013** : Journée d'Etudes internationale « Mallarmé en traduction », organisation LER : Annick Allaigre et Pascale Thibaudeau

**15 février 2014** : Journée d'Etudes internationale « Visions cinématographiques de Madrid », co-organisation Université Paris 8, LER et Université Paris Sorbonne, CRIMIC. Organisation LER : Pascale Thibaudeau

**5 décembre 2014** : Journée d'Etudes « *Barrio* de Fernando León de Aranoa : réécrire les marges urbaines », co-organisation réseau REVh (Universités Paris 8, Paris Sorbonne, Cergy-Pontoise). Organisation LER : Pascale Thibaudeau

Événement en ligne sur le site de France Culture Plus : <https://www.franceculture.fr/conferences/paris-8/barrio-de-fernando-leon-de-aranoa-reecrire-les-marges-urbaines>

**13 février 2015** : Journée d'Etudes internationale « Spectres de la guérilla dans les cinémas hispaniques » co-organisation Universités Paris 8 et Paris-Est Marne la Vallée). Organisation LER : Pascale Thibaudeau

**19-20 Mars 2015** : Colloque International « Juan Ramón Jiménez, tiempo de creación (1913-1917) », co-organisation Universités Paris 8 et Paris 13. Organisation LER : Annick Allaigre et Daniel Lecler

**25 mars 2016** : Table ronde « Ethique et esthétique des ruines : les spectres de Belchite », Université Paris 8, LER / IHTP-CNRS, co-organisation avec l'axe « Histoire, mémoire et politique dans l'Europe méridionale ». Organisation LER : Pascale Thibaudeau et Mercedes Yusta

**27 mai 2016** : Table ronde « La movida madrileña en el cine y la fotografía ». Organisation LER : Pascale Thibaudeau

**7 octobre 2016** : Journée d'Etudes « *No* : un regard controversé sur la transition chilienne » co-organisation réseau REVh (Universités Paris 8, Paris Sorbonne, Cergy-Pontoise). Organisation LER : Pascale Thibaudeau

**13 mars 2017** : Journée d'Etudes *Formas breves, aforismos y renovación poética en España*, co-organisation Universidad de Huelva et Cátedra Juan Ramón Jiménez. Organisation LER : Annick Allaigre et Daniel Lecler

**8 décembre 2017** : Journée d'étude, « *Amor y poesía cada día* » *Diario de un poeta recién casado. Nuevas lecturas*. Organisation LER : Daniel Lecler, Arturo Sánchez Mercadé

**16 avril 2018** : Journée d'Etudes *Aphorisme poésie et érotisme*. Dans le cadre de la rencontre annuelle Inter-Universités, Org. LER (Annick Allaigre, Daniel Lecler), Univ.

Paris 8 Vincennes – Saint-Denis, Paris X Nanterre, Paris IV Sorbonne, Univ. Rouen Normandie, Université d'Artois, Université Paris-Est, Marne-la-Vallée, (Annick Allaigre, Daniel Lecler Org.)

**12 octobre 2018** : Journée d'Etudes Inter-universitaire « Documentaire et création : *En construcción* de José Luis Guerín » co-organisation réseau REVh (Universités Paris 8, Paris Sorbonne, Cergy-Pontoise). Organisation LER : Pascale Thibaudeau

**20 octobre 2018** : Table ronde, *Jóvenes poetas, jóvenes editores* (LER) Daniel Lecler, Arturo Sánchez Mercadé, Org. Mise en ligne audio prévue sur le site de la Société des Langues-Néo-Latines

Activités en partenariat avec l'IHTP :

- **2016-2017-2018** : Coordination et animation du séminaire doctoral (IHTP-EHESS) « Mémoires et histoires du temps présent en Amérique Latine et en Espagne » en collaboration avec Mmes Frédérique Langue et Laura Réali, et Mrs. Jordi Canal et Enrique Fernandez Domingo.
- **15 juin 2016, 14 juin 2017 et 13 juin 2018** : Organisation des Journées d'Etudes doctorales du séminaire « Mémoires et histoires du temps présent en Amérique Latine et en Espagne », IHTP-CNRS, en collaboration avec Frédérique Langue et Laura Realí.

### 3) Publications

- *Politiques, Récits et Représentations de la mémoire en Espagne et en Amérique Latine aux XXème et XXIèmes siècles*, Maria Llombart Huesca et Pascale Thibaudeau (dir.) Pandora, 12, Saint-Denis, Université Paris 8, 2014, 417 p. URL : <http://dialnet.unirioja.es/revista/11750/A/2014>
- - *Mallarmé en traduction (aire hispanique)*, textes réunis par Annick Allaigre et Sandrine Lascaux , TDH, 5, 2013-2014, Rouen, Publications électroniques de l'ERAC, 2014, URL: <http://eriac.net/mallarme-poete-traducteur/>
- *Hispanisme(S)*, n° 7, *Spectres de la guérilla dans les cinémas hispaniques*, (Pascale Thibaudeau dir.) 2017, URL : <http://www.hispanistes.fr/index.php/31-hispanismes/1045-hispanismes-n-7>
- « *Amor y poesía cada día* » *Diario de un poeta recién casado. Nuevas lecturas* (Daniel Lecler, Arturo Sánchez Mercadé, dir.) Publication programmée à l'automne 2018.
- *Jóvenes poetas, jóvenes editores* (LER) Daniel Lecler, Arturo Sánchez Mercadé, dir. Publication audio en ligne prévue (automne 2018).

#### 4) Autres partenariats et réseaux

- TRALICOVA (Groupe de Recherches en Traductions (Traducciones de Literatura Contemporánea Valenciana) de l'Université d'Alicante, sous la direction du Professeur (*Catedrático*) Fernando Navarro.
- Projet *Literatura Comparada en el Espacio Intelectual Europeo*, dirigé par le Dr. Antoni Martí Monterde, Professeur (*Profesor*) de Théorie de la littérature et Littérature comparée de l'Université de Barcelone dans le cadre du *Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, (convocatòria 2013)*.
- Création du REVh (Réseau d'Etudes Visuelles Hispaniques) avec les EA CRIMIC de l'U. Paris Sorbonne (Jacques Terrasa), et CICC de l'U. Cergy-Pontoise (Isabelle Prat).
- Collaborations régulières avec l'axe "Arts Visuels" du CRIMIC de l'U. Paris-Sorbonne (co-organisation de Journées d'études, co-édition d'un numéro de revue).
- Partenariat IHTP-CNRS-EHESS dans le cadre de la délégation de Pascale Thibaudeau
- Collaboration avec l'Université de Huelva, la Chaire Juan Ramón Jiménez et la Casa Museo (Moguer) dans le cadre des recherches menées au sein de l'équipe sur Juan Ramón Jiménez.
- Réseaux informels (avec l'Espagne) : Universidad de Valencia, Universidad de Córdoba, Universidad de Málaga
- Réseau informel : UDELAR (Montevideo Uruguay). Convention en préparation
- Partenariat avec le service culturel du Colegio de España de la Cité Internationale Universitaire.